

преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды. - М., 2018. - С. 71-74.

2. Строй уйгурского языка. - Алма-Ата: Наука, 1989. - 472 с.
3. Фигуровский, И. А. Синтаксис целого текста и ученические письменные работы / И. А. Фигуровский. - М., 1961. - 172 с.
4. Чабдарова, Н. Т. Простые предложения и синтаксические идиомы в русском языке / Н. Т. Чабдарова, С. Н. Абдуллаев // Вестник Иссык-Кульского университета. – 2021. – № 49. – С. 163-168. – EDN QLJZFI.
5. Черемисина, М. И. О теоретических вопросах модельного описания предложений / М. И. Черемисина // Предложение в языках Сибири. – Новосибирск, 1989. С. 3-25.
6. Черемисина, М. И., Колосова, Т. А. О структурной модели и семантике предложения М. И. Черемисина, Т. А. Колосова // Вопросы грамматики и лексикологии в историческом и синхронном освещении. – Новосибирск: НГУ, 1994. - С. 3-17.
7. Черемисина, М. И. Управление как класс синтаксических связей / М. И. Черемисина // Языки и фольклор коренных народов Сибири. Вып. 25 (№ 1). - Новосибирск, 2013. - С. 4–29

DOI: <https://doi.org/10.69722/1694-8211-2025-63-277-284>

УДК: 81'25

*Власова А. Э., докторант PhD программы*

[Anastasiya.vlasova7@gmail.com](mailto:Anastasiya.vlasova7@gmail.com)

ORCID: 0009-0008-4298-3347

*ИГУ им. К. Тыныстанова*

*г. Каракол, Кыргызстан*

## ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРНОЕ ДЕЙСТВИЕ: ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И ИНДИВИДУАЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

*В статье представлена проблема развития переводоведения как самостоятельной дисциплины в 1980-е годы, особое внимание уделяется его методологическим основам, связям с лингвистикой и культурологией. Обсуждается роль перевода в литературных системах и его влияние на культурные процессы. Сьюзан Басснетт приводит к тому, что перевод не только передает оригинальный текст, но и отражает индивидуальность переводчика, что делает его неизбежным элементом художественного текста. В статье также анализируются взгляды таких исследователей, как Лоренс Венути и Питер Ньюмарк, на взаимосвязь языка и культуры во втором переводе. Венути направляет акцент внимание на проведение переводов для уникальности привнесения культуры тогда, когда Ньюмарк предлагает различные методы перевода культурных слов и идей. В заключение обуславливается необходимость учета как языковых, так и культурных аспектов при переводе, чтобы обеспечить их неразрывную связь в процессе транскультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** *переводоведение, методология, лингвистика, литературные системы, художественный перевод, язык и культура, культурные особенности.*

*Власова А. Э., PhD программный докторант*

[Anastasiya.vlasova7@gmail.com](mailto:Anastasiya.vlasova7@gmail.com)

ORCID: 0009-0008-4298-3347

*К. Тыныстанов ат. ЫМУ*

*Каракол ш., Кыргызстан*

## КОТОРМО МАДАНИЙ ИШ-АРАКЕТ КАТАРЫ: ТИЛ, МАДАНИЯТ ЖАНА КОТОРМОЧУНУН ИНДИВИДУАЛДУУЛУГУНУН БАЙЛАНЫШЫ

Макалада 1980-жылдарда өз алдынча дисциплина катары калыптанган котормотаануунун өнүгүү маселелери каралып, анын методологиялык негиздерине, лингвистика жана маданияттаануу менен болгон байланыштарына өзгөчө көңүл бурулат. Котормонун адабий системалардагы ролу жана анын маданий процесстерге тийгизген таасири жөнүндө сөз болот. Сьюзан Басснетт котормо тексттин оригиналдуулугун гана эмес, ошондой эле котормочунун индивидуалдуулугун да чагылдырат деп белгилейт, бул аны көркөм тексттин ажырагыс элементи кылат. Макалада Лоренс Венути жана Питер Ньюмарк сыяктуу изилдөөчүлөрдүн тил менен маданияттын ортосундагы байланыш боюнча көз караштары да талданат. Венути котормолордун уникалдуулугун камсыз кылуу үчүн маданиятты көтөрмөлөө маанисине көңүл бурат, Ньюмарк болсо маданий сөздөрдү жана ойлорду которуунун ар кандай ыкмаларын сунуштайт. Жыйынтыктап айтканда, котормо иштерин аткарууда тилдин да, маданияттын да ар тараптуу аспектилерин эске алуунун зарылдыгы бар экендиги белгиленет, бул алардын трансмаданияттык коммуникациядагы ажырагыс байланышын камсыз кылат.

**Түйүндүү сөздөр:** котормочулук, методология, лингвистика, адабий системалар, көркөм котормо, тил жана маданият, маданий өзгөчөлүктөр.

Vlasova A.E., PhD program doctoral student,

[Anastasiya.vlasova7@gmail.com](mailto:Anastasiya.vlasova7@gmail.com)

ORCID: 0009-0008-4298-3347

K. Tynystanov Issyk-Kul state university

Karakol c., Kyrgyzstan

## TRANSLATION AS A CULTURAL ACTION: THE INTERRELATIONSHIP OF LANGUAGE, CULTURE, AND THE TRANSLATOR'S INDIVIDUALITY

This article explores the emergence of translation studies as an independent academic field in the 1980s, with a focus on its methodological foundations and its relationship to linguistics and cultural studies. It examines how translation functions within literary systems and influences broader cultural dynamics. Susan Bassnett highlights that translation is not merely a transfer of content but also a reflection of the translator's personal interpretation, making it an integral part of any literary work. The article also discusses perspectives from scholars like Lawrence Venuti and Peter Newmark regarding the interplay between language and culture in translation. While Venuti stresses the cultural significance and individuality that translations bring, Newmark offers practical approaches for translating culturally specific terms and concepts. Ultimately, the article argues that successful translation requires attention to both linguistic precision and cultural context, as these elements are inseparable in effective intercultural communication.

**Keywords:** translation studies, methodology, linguistics, literary systems, literary translation, language and culture, cultural features.

В 1980-е годы переводоведение развивалось как отдельная дисциплина, использующая методологию, опирающуюся на исследования в области лингвистики и сравнительного литературоведения. Настало время для более широкого использования инструментов истории культуры и культурологии. Перевод играет важную роль в формировании литературных систем, что при переводе не происходит переговоров о власти (посредничество между культурами), что перевод - это всегда переписывание оригинала.

Сьюзан Басснетт (Susan Bassnett, 2002) утверждает, что не только оригинальный текст и перевод различаются способом понимания, но и многоязычные переводы одних и тех же источников, где существуют и другие причины относительной

эквивалентности художественного перевода оригинальному тексту. Они обусловлены своеобразием восприятия оригинала переводчиком, различными системами языков, различиями социально-культурных сред. Проявление индивидуальности переводчика определяется его литературным восприятием, талантом, необходима оригинальность отбора языковых средств [3, с.77-100].

Более того, особенности, обусловленные индивидуальностью переводчика, не имеют отношения к авторскому стилю оригинала, не соотносятся конкретно с текстом оригинала. Их парадокс в том, что они нежелательны, но неизбежны. Следует учитывать, что в основе любого художественного текста лежит отношение его автора, которое необходимо передавать именно при переводе, ведь перевод художественного текста считается зависимой речевой деятельностью и переводчик не имеет права «улучшать» свой текст.

Самые талантливые переводчики художественных текстов следуют не слову автора, а стараются интуитивно передать его отношение и отношение его героев, избавляясь или превращая в неподходящие для чтения детали.

Общепризнанно, что каждое сообщество имеет свою определенную культуру, которая рассматривается как отличительным символом человеческого сознания. Более того, культура определенного сообщества в первую очередь включает в себя все, во что человек может верить, чтобы функционировать определенным образом, который устраивает других членов общества. Кроме того, культура играет важную роль в переводе.

Если переводчики не обладают широкими знаниями языка перевода и языка оригинала, они могут не понять задуманное. Следовательно, необходимо непредвзятое восприятие и кросс-культурная осведомленность о том, как языки функционируют в разных культурах. Безусловно, необходимо понимать культурные корни, которые играют важную роль в процессе перевода. В ходе различных процессов перевода общеизвестно, что некоторые культурные различия приводят к странным ситуациям и в конечном итоге заставляют человека чувствовать себя абсолютно неловко [11, с.123]. В связи с этим считается, что необходимо учитывать, как анализ, так и сравнение реальной культурной коннотации предметов, поскольку она передает многие культурные различия в разных обществах.

Общепризнано, что перевод литературных произведений является результатом взаимодействия человеческого образа жизни, идеологии и культуры. Кроме того, литературный перевод считается одним из наиболее трудных, который существует в определенной литературной системе из-за его уникальной природы, а также различий в культурной среде между языком перевода и языком оригинала. В этом отношении, Ньюмарк [6, с.94] подчеркивает трудности, возникающие при переводе культурных терминов, и обосновывая этот аргумент, он утверждает: «Обычно там, где существует культурная направленность, переводчики сталкиваются с определенными трудностями при переводе из-за «разрыва» между культурами или «расстояния» между культурами или «дистанций» между целевым и исходным языками».

Перевод как действие и перевод как результат этого действия близки к идее культуры. Способность культуры к переводу - важный принцип специфики культуры. Культура функционирует в основном через переводческое действие, поскольку только через привнесение в культуру новых текстов она может обрести новизну и воспринять свою специфику. После того как модель постколониальных и смежных с ними

гендерных исследований переросла в переводоведение, граница между культурологией и переводоведением стала более расплывчатой, но в то же время возникла видимая взаимодополняемость.

Л. Венути (1998) утверждает, что на рубеже веков понимание национальной ценности текста перевода стало более глубоким, главным образом в том, что касается важности переводов для уникальности принимающей культуры. Идентификатообразующей силой переводов Л. Венути называет способность переводов участвовать, в зависимости от необходимости, как в обеспечении единства или гомогенности культуры, так и в активизации культурного сопротивления или развития новизны культуры [9, с. 68].

С другой стороны, концепция культуры, в основном в рамках культурных исследований, вновь стала ценить идею индивидуальности через культуру. Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека [2, с.281]. Благодаря действию темы глобализации и противопоставлению универсального и родного вновь пришло понимание того, что ни одно общество, желающее реализовать свою специфику, не может выйти за рамки обсуждения культурной уникальности. Понимание величайшей необходимости и технического прогресса даже назвали культурным поворотом: Сегерс (2000) утверждает, что тот факт, что культурная индивидуальность является решающим фактором в формировании специфики того или иного общества, можно назвать «культурным поворотом». Это означает, что учет современных политических и социальных изменений, а также коммерческого и технического прогресса, независимо от того, носят ли они всемирный или локальный характер, может быть понят только с учетом культурной индивидуальности [9, с.384].

Хотя в изучении культуры участвует ряд дисциплин, мы не можем говорить ни о методологически объединенном исследовании культуры, ни об общей концепции культуры. Как объект изучения культура допускает слишком много различных определений, чтобы это было возможно.

Определение «культуры», принятое в Кратком оксфордском словаре, отличается от объяснения «Искусства» выращивания растений и бактерий и содержит разнообразные переходные черты. П. Ньюмарк (1988), более явно занимающийся вопросами языка и перевода, определяет культуру как «образ жизни и его олицетворения, характерные для сообщества, использующего определенный язык в качестве средства выражения», признавая тем самым, что каждая языковая группа обладает собственными культурно-специфическими характеристиками [6, с. 94].

Кроме того, он четко заявляет, что в операциональном плане он «не рассматривает язык как элемент характеристики или культуры» [6, с.95]. В прямой оппозиции к точке зрения Ньюмарка Х. Вермеер (1989) утверждает, что «язык - это часть культуры» [7, с.222]. Согласно Ньюмарку, позиция Вермеера предполагает невозможность перевода, в то время как для последнего перевод исходного языка (ИЯ) в подходящую форму языка перевода (ЯП) является частью роли переводчика в транскультурной коммуникации.

Идея культуры важна для рассмотрения ее последствий для перевода, и, несмотря на расхождения во мнениях относительно того, является ли язык частью культуры или нет, эти два понятия представляются неразделимыми. Обсуждая проблемы соответствия в переводе, Э. Нида (1964) придает равное значение как языковым, так и культурным различиям между СЛ и ПЛ и приходит к выводу, что «различия между культурами могут вызвать у переводчика более серьезные осложнения, чем изменения

в структуре языка» [7, с. 130]. Кроме того, объясняется, что культурные параллели часто обеспечивают общее понимание, несмотря на значительные формальные изменения в переводе. Таким образом, культурные последствия для перевода имеют большое значение, также как и лексические.

Ю. Лотман утверждает, что «ни один язык не может существовать, если он не погружен в контекст культуры; и ни одна культура не может существовать, если в ее центре не находится структура естественного языка» [5]. Басснетт [3, с.13-14] подчеркивает важность такого двойного внимания при переводе, утверждая, что язык - это «сердце в теле культуры», и выживание обеих характеристик взаимозависимо. Лингвистические концепции передачи значений рассматриваются как лишь часть курса перевода; необходимо также учитывать «целый набор экстралингвистических принципов». Кроме того, отмечает Басснетт, «переводчик должен работать с текстом SL таким образом, чтобы версия TL соответствовала версии SL. Попытка перенести систему ценностей культуры СЛ на культуру ТЛ - небезопасное занятие» [3]. Таким образом, при переводе необходимо учитывать не только лексическое воздействие на читателя ТЛ, но и то, как могут проявляться культурные особенности, и принимать соответствующие переводческие решения.

Таким образом, можно считать, что язык и культура тесно взаимосвязаны, и при переводе необходимо учитывать обе особенности. При рассмотрении вопроса о переводе культурных слов и идей Ньюмарк предлагает два противоположных метода: перенос и компонентный анализ [6]. Как отмечает Ньюмарк, перенос обеспечивает «местный колорит», сохраняя культурные имена и понятия. Хотя, делая акцент на культуре, значимой для посвященных читателей, он утверждает, что этот метод может создать проблемы для всей читательской аудитории и ограничить понимание некоторых особенностей. Важность процесса перевода в коммуникации приводит Ньюмарка к предложению компонентного анализа, который он описывает как «наиболее точную процедуру перевода, исключаящую культуру и выделяющую сообщение» [6].

Определения динамических и формальных эквивалентов, данные Нидой, могут быть применимы и при рассмотрении культурных аспектов перевода. Согласно Ниде (1964), «глосс-перевод» в основном характеризует формальное соответствие, при котором форма и содержание воспроизводятся как можно точнее, а читатель ТЛ способен «понять как можно больше обычаев, образа мыслей и средств выражения» контекста СЛ [7]. В отличие от этой идеи, динамическая эквивалентность «пытается соотнести рецептора с моделями поведения, уместными в условиях его собственной культуры», не настаивая на том, чтобы он «постиг культурные модели контекста языка-источника» [7].

Мультикультурализм играет важную роль во влиянии на мир; кросс-культурный перевод - это стратегия, позволяющая добиться успеха в переводе литературных языков или произведений. Цель переводчиков - облегчить читателям понимание идей, передаваемых из текстов SL (исходный язык) в тексты ТЛ (язык на который переводится текст). Кроме того, переводчики должны познакомить читателей на целевом языке с культурой исходного языка.

Переводчик должен познакомить читателей с культурой исходного языка, изменив культуру исходного языка на культуру языка перевода. Различия в культуре являются жизненно важной проблемой для переводчиков. В этой связи Ларсон [4, с.61] утверждает, что «переводчик может столкнуться с проблемой перевода, поскольку не существует точной эквивалентности между языками». Это связано с тем, что культура

исходного и переводного языков различна, и между различными культурами не существует эквивалентов. В заключение можно сказать, что разная культура не должна быть проблемой для перевода, но очевидно, что разная культура является одной из жизненно важных проблем в переводе. Перевод литературных произведений между разными языками, требует соответствующего ментального и культурного опыта.

Итак, переводческая культура конкретного периода может рассматриваться как определенное количество переведенных текстов в одном случае, или как иерархия типов перевода в другом. В первом случае речь идет о выборе, культурной политике и культурном репертуаре, о функционировании переводных текстов в новой культуре. В другом случае мы можем обсуждать сам перевод, методы перевода и работу переводчика. В первом случае мы можем использовать совершенно разные языки описания, в более позднем - нам нужны сравнительные термины для обозначения типов перевода, а значит, необходим относительно единый метаязык.

Не существует универсального определения культуры, как не существует и единого подхода к её исследованию. Тем не менее, для перевода критически важным является признание неразрывной связи языка и культуры. Ньюмарк определяет культуру как «образ жизни и его олицетворения, характерные для сообщества», в то время как Х. Вермеер настаивает, что «язык — это часть культуры». Эти, на первый взгляд, противоположные позиции, в действительности подчёркивают неразрывную взаимосвязь языкового и культурного в переводе.

Идея семиосферы Ю.М. Лотмана, согласно которой ни один язык не существует вне культурного контекста, также указывает на невозможность перевода без учёта культурных кодов. Таким образом, язык и культура рассматриваются как единая структура, внутри которой осуществляется переводческая деятельность. Басснетт подчёркивает необходимость учитывать не только лексическое соответствие, но и экстралингвистические параметры — контекстуальные, ментальные и идеологические.

В современных условиях глобализации и мультикультурализма перевод становится стратегическим инструментом не только для межъязыковой, но и межкультурной коммуникации. В этом контексте кросс-культурный перевод требует от переводчика не просто лингвистической компетенции, но и культурной медиативности. Различия между культурами не являются непреодолимыми барьерами, но требуют особого подхода, предполагающего реконструкцию культурных значений в терминах языка-получателя.

Утверждение Ларсона о проблеме отсутствия точной эквивалентности между языками вследствие культурных различий является краеугольным камнем в теории перевода. Это связано не только с лексическими лакунами, когда в одном языке отсутствует прямое соответствие слову или понятию другого, но и с более глубокими семиотическими и когнитивными различиями. Культура формирует наше восприятие мира, категоризацию понятий и ассоциативные связи, которые закрепляются в языке. Следовательно, переводчику приходится преодолевать не просто языковой барьер, но и расхождения в системах значений и культурных кодов.

Рассмотрение переводческой культуры как совокупности переведенных текстов или иерархии типов перевода открывает важные перспективы для мета-исследований в области переводоведения.

Исследование преобладающих методов и стратегий перевода позволяет понять теоретические установки и практические подходы переводчиков определенной эпохи. Это может включать анализ степени буквализма или вольности перевода,

использования доместикации или форенизации (термины Лоуренса Венути [Venuti, 1995]), а также влияния переводческих норм и этических соображений.

Различие между языками описания для этих двух аспектов переводческой культуры подчеркивает многогранность объекта исследования и необходимость использования как количественных, так и качественных методов анализа.

Признание взаимосвязи языка и культуры является аксиоматичным для современного переводоведения. Различные теоретические подходы, от структурализма до когнитивной лингвистики, подтверждают, что язык не является нейтральным инструментом коммуникации, а тесно связан с мышлением, мировоззрением и культурными практиками.

Концепция семиосферы Ю.М. Лотмана [5, с. 212] предоставляет ценную методологическую рамку для понимания роли культуры в переводе. Семиосфера представляет собой культурное пространство, в котором циркулируют знаки и значения, и ни один язык не может существовать вне этого контекста. Перевод, таким образом, является не просто межъязыковым перекодированием, но и межсемиотическим процессом, включающим декодирование культурных кодов исходного текста и их рекодирование в соответствии с семиотическими нормами и конвенциями принимающей культуры.

Учет культурных кодов предполагает понимание переводчиком не только явных значений слов и выражений, но и скрытых культурных смыслов, исторических аллюзий, социальных табу и ценностных ориентаций.

В эпоху глобализации и растущего межкультурного взаимодействия роль перевода как инструмента межкультурной коммуникации многократно возрастает. Кросс-культурный перевод выходит за рамки простого лингвистического посредничества и требует от переводчика компетенций культурного медиатора.

Культурная медиативность предполагает способность переводчика:

- Понимать и интерпретировать культурные различия.
- Объяснять и адаптировать культурно-специфические элементы исходного текста для иноязычной аудитории.
- Учитывать потенциальные риски межкультурного недопонимания и предпринимать меры для их предотвращения.
- Способствовать диалогу и взаимопониманию между культурами.

Различия между культурами, таким образом, перестают быть непреодолимыми барьерами и становятся стимулом для развития новых переводческих стратегий и подходов, направленных на обеспечение адекватной и чувствительной передачи культурных значений.

В заключение можем отметить, что перевод представляет собой сложный и многогранный феномен, который не может быть адекватно понят без учета его глубокой связи с культурой. Это не просто передача лингвистических единиц, а активный процесс культурной репрезентации, адаптации и трансформации. Переводчик выступает не только как билингв, но и как бикультурал, обладающий знаниями и компетенциями, необходимыми для навигации в межкультурном пространстве. Исследование переводческой культуры, методов перевода и влияния социокультурных факторов является важным направлением современного переводоведения, способствующим углублению понимания механизмов межкультурной коммуникации и роли перевода в современном мире.

Современные исследования в области когнитивной лингвистики и нейролингвистики подчеркивают влияние культурных фреймов и ментальных моделей

на процесс перевода. Переводчик не просто оперирует языковыми знаками, но и активирует соответствующие когнитивные структуры, которые могут различаться в зависимости от культурного фона.

Выбор переводимых текстов, стратегии перевода и рецепция переводных произведений тесно связаны с социально-политической ситуацией, идеологическими установками и властными отношениями в принимающей культуре. Перевод может выступать как инструмент культурной гегемонии или, напротив, как средство сопротивления и культурного обмена.

В условиях межкультурной коммуникации особое значение приобретают этические вопросы, связанные с репрезентацией чужой культуры, сохранением авторской интенции и предотвращением культурной апроприации или искажения.

Таким образом, изучение перевода в научном стиле требует междисциплинарного подхода, объединяющего лингвистические, культурологические, когнитивные и социологические перспективы. Это позволяет глубже понять сложность и многогранность переводческой деятельности и ее роль в формировании межкультурных связей.

#### **Литература**

1. Кадыркулова, У.К., Лиджиева, Л.А., Абдуманапова, З.З. Выражение гастрономического кода культуры во фразеологических единицах в кыргызском и калмыцком языках / У. К. Кадыркулова, Л. А. Лиджиева, З. З. Абдуманапова // Сравнительно-типологические исследования на материале монгольских и тюркских языков : Коллективная монография. – Элиста : Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова, 2021. – С. 117-122. – EDN NZQXTK.
2. Туратова, А., Абдуманапова З.З. Понятие концепта и аспекты его изучения в современной лингвистике / А. Туратова, З. З. Абдуманапова // Вестник Исык-Кульского университета. – 2018. – № 46. – С. 281-285. – EDN AEOYKK.
3. Bassnett Susan, 2002, "Translation Studies", 3<sup>rd</sup> edition, London and New York
4. Larson, M. L. (1998). Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence. University Press of America
5. Lotman, J., Uspensky, B. 1978. "On the Semiotic Mechanism of Culture," *New Literary History*, pp. 211-232.
6. Newmark, Peter, 1988, A Textbook of Translation, New York: Prentice Hall
7. Vermeer, H. (1989). Übersetzen als kultureller Transfer. In Snell-Hornby, M. (Eds) (1990). Linguistic Transcoding or Cultural Transfer
8. Nida, E. 1964. "Principles of Correspondence." In Venuti, L. The Translation Studies Reader. London: Routledge.
9. Venuti Lawrence, 1998, "The translator's invisibility. A history of translation"
10. Segers, Rien, 2000, The cultural turn: The importance of the concept "cultural identity", Leuven University Press
11. Wu, J. (2008). The Analysis of Cultural Gaps in Translation and Solutions. *English Language Teaching*, 1(2), 123-127. Visited 25.8.2015